



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

|   |   |
|---|---|
| <b>DIPARTIMENTO</b>                                     | Scienze Umanistiche   |
| <b>ANNO ACCADEMICO OFFERTA</b>                          | 2020/2021   |
| <b>ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE</b>                       | 2020/2021   |
| <b>CORSO DILAUREA MAGISTRALE</b>                        | LINGUE E LETTERATURE: INTERCULTURALITA' E DIDATTICA   |
| <b>INSEGNAMENTO</b>                                     | LINGUA E LINGUISTICA FRANCESE   |
| <b>TIPO DI ATTIVITA'</b>                                | B   |
| <b>AMBITO</b>   | 50381-Lingue e Letterature moderne  |
| <b>CODICE INSEGNAMENTO</b>                              | 09254   |
| <b>SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI</b>                 | L-LIN/04  |
| <b>DOCENTE RESPONSABILE</b>                             | VELEZ ANTONINO      Professore Associato      Univ. di PALERMO  |
| <b>ALTRI DOCENTI</b>                                    |   |
| <b>CFU</b>  | 9   |
| <b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE</b>    | 180   |
| <b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA</b> | 45  |
| <b>PROPEDEUTICITA'</b>                                  |   |
| <b>MUTUAZIONI</b>                                       | LINGUA, LINGUISTICA E TRADUZIONE FRANCESE - Corso: MODERN LANGUAGES AND TRANSLATION FOR INTERNATIONAL RELATIONS<br>LINGUA, LINGUISTICA E TRADUZIONE FRANCESE - Corso: LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI |
| <b>ANNO DI CORSO</b>                                    | 1   |
| <b>PERIODO DELLE LEZIONI</b>                            | 1° semestre   |
| <b>MODALITA' DI FREQUENZA</b>                           | Facoltativa   |
| <b>TIPO DI VALUTAZIONE</b>                              | Voto in trentesimi  |
| <b>ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI</b>             | <b>VELEZ ANTONINO</b><br>Mercoledì 15:00 17:00      Centro Linguistico d'Ateneo Complesso S.Antonino, piazza S.Antonino 1, primo piano.   |

|  |   |
|--|---|
| <b>PREREQUISITI</b>                      | LIVELLO B2.2 FRANCESE   |
| <b>RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI</b> | <p>Conoscenza e capacità di comprensione: Capire testi complessi su argomenti sia concreti che astratti a condizione che il tema sia relativamente familiare. Capire testi scritti in cui l'autore prende posizione ed esprime un punto di vista determinato. Nell'espressione orale, è in grado di comunicare con un grado di spontaneità e scioltezza sufficiente per interagire in modo normale con parlanti nativi. È in grado di partecipare attivamente a una discussione in contesti familiari, esponendo e sostenendo le proprie opinioni. È in grado di scrivere testi chiari e articolati e di fornire informazioni e ragioni a favore o contro una determinata opinione; ha la capacità di riconoscere e comprendere i giochi di parole in francese, attraverso le sfumature linguistiche e i riferimenti culturali.</p> <p>Capacità di applicare conoscenza e comprensione: Acquisizione attraverso la comprensione del linguaggio scritto e parlato della descrizione dei principali temi della lingua e della linguistica a livello superiore; capacità di coordinare e interpretare i dati acquisiti nell'ambito variegato e complesso della linguistica francese, dei diversi registri linguistici e in particolare dell'argot, del linguaggio familiare e informale.</p> <p>Autonomia di giudizio: Alla fine del percorso, lo studente dovrà dimostrare di aver sviluppato capacità critiche che lo mettono in grado di analizzare e valutare testi complessi e documenti autentici che utilizzano registri e stili diversi e terminologia tecnica, di esprimersi in un testo chiaro e ben strutturato e di argomentare il proprio punto di vista in maniera coerente e coesa.</p> <p>Abilità comunicative: Lo studente dovrà acquisire, alla fine del corso, le abilità comunicative descritte dal QCER per il livello C1, ovvero esprimersi spontaneamente e correntemente senza cercare troppo apparentemente le parole; esprimere le proprie idee e opinioni, collegando i propri interventi a quelli dell'interlocutore; presentare delle descrizioni chiare e dettagliate di argomenti complessi, integrandone dei temi a essi connessi, sviluppando alcuni punti e concludendo il proprio intervento in modo appropriato; comunicare informazioni complesse e specialistiche, idee, problemi e soluzioni a interlocutori specialisti e non, sapendo adeguare il proprio codice linguistico a seconda dei destinatari</p> <p>Capacità d'apprendimento: Alla fine del percorso di apprendimento, lo studente sarà in grado di sviluppare e utilizzare il proprio metodo di studio e di comprensione dei contenuti affrontati durante il corso e di valutare il proprio grado di apprendimento in relazione agli obiettivi previsti per il livello C1; Avrà la capacità di tradurre testi complessi con giochi di parole e riferimenti culturali. Dai fumetti, ai gialli, ai testi letterari. Confronto e analisi di traduzioni di testi inerenti i temi trattati. Lo studente dovrà essere in grado di formulare ed esporre dei giudizi e proporre traduzioni alternative personali. Riflessioni metalinguistiche. Avrà affinato le capacità di apprendere in modo critico e autonomo, di consultare le pubblicazioni scientifiche del settore per tenersi aggiornati e di consultare le banche dati di glossari on line.</p> |
| <b>VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO</b>    | <p>PROVA ORALE FINALE IN TREPICESIMI PROVA SCRITTA SOTTO FORMA DI CONTROLE CONTINU (PROVE IN ITINERE DURANTE L'ANNO VALUTATE COME PROVA FINALE SCRITTA) E DI PROVA SCRITTA ASSEGNATA DURANTE L'ANNO : TRADUZIONE DAL FRANCESE IN ITALIANO DI UN TESTO LETTERARIO O DI UN GRAPHIC NOVEL.</p> <p>CRITERI PER LA VALUTAZIONE eccellente (30-30 e lode) Ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprietà di linguaggio, buona capacità analitica. lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti. molto buono (26-29) buona padronanza degli argomenti, piena proprietà di linguaggio. lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti. buono (24-25) conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprietà di linguaggio, con limitata capacità di applicare autonomamente le conoscenze alle soluzioni dei problemi proposti. soddisfacente (21-23) non ha piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento ma ne possiede le conoscenze. soddisfacente proprietà di linguaggio, scarsa capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite. sufficiente (18-20) minima conoscenza di base degli argomenti principali dell'insegnamento e del linguaggio, scarsissima o nulla capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite. insufficiente. non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento della lingua.</p>   |
| <b>OBIETTIVI FORMATIVI</b>               | <p>Il corso si propone di fornire un metodo di approccio allo studio della disciplina della linguistica francese e allo studio della lingua francese attraverso un percorso diversificato che tiene conto anche dell'aspetto ludico e comunicativo di una lingua. Formare una coscienza e conoscenza delle varietà linguistiche all'interno dell'Esagono e al di fuori nell'ambito della francofonia. Approfondire la coscienza metalinguistica con particolare riferimento alle varietà diatoniche, diastratiche e diafasiche del francese contemporaneo. Il livello di lingua da raggiungere per gli studenti sarà quello definito come Livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento: uso della lingua per sviluppare argomenti complessi e specialistici. Il corso si articola in due sezioni: 1) linguistica francese (cenni storici, argot e lingua della banlieu) 2) traduttologia e lessicografia</p>   |

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
|                                       | (traduzione di giochi di parole e traduzione specializzata). Argot, linguaggio familiare e gergale. Giochi di parole, riferimenti culturali e possibilità' di tradurli in LA. Si analizzeranno per lo più fumetti (Asterix), gialli (San-Antonio), poesia (Desnos), rebus, sciarade, indovinelli. Saranno creati dei laboratori per lo sviluppo di working projet, individuali e di gruppo, su argomenti di grammatica o su traduzioni da preparare autonomamente. Traduzioni specializzate dal francese all'italiano, redazione di glossari e nozioni di lessicografia e lessicologia. Introduzione alla traduzione in consecutiva. Come prendere appunti in consecutiva Il docente prevede un programma alternativo, su richiesta, da concordare singolarmente per gli studenti che non potessero frequentare |
| <b>ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA</b> | LEZIONI FRONTALI  |
| <b>TESTI CONSIGLIATI</b>              | -TESTI DI STUDIO-Dispensa da ritirare presso il centro stampa della ex Facolta' di lettere<br>A. Velez, Giochi di parole, Herbita, 2016.<br>ULTERIORI APPROFONDIMENTI BIBLIOGRAFICI:<br>.A.Velez, Le parole dell'interprete. Pratiche di mediazione culturale, Unipapress, 2017. (scaricabile gratuitamente)<br>-Mario G. Giacomarra, Tradurre: manipolare e costruire la realta, libreria universitaria.it edizioni,2017.<br>-A. Lavieri, Translatio in fabula, Editori Riuniti, 2007.   |

### PROGRAMMA

| ORE | Lezioni   |
|-----|---|
| 3   | INTRODUZIONE AI GIOCHI DI PAROLE E ALLA LORO TRADUZIONE PIERRE GUIRAUD E J. HENRY |
| 3   | I CALEMBOUR   |
| 3   | I GIOCHI DI PAROLE  |
| 3   | ECO E LA TRADUZIONE DI EXERCICES DE STYLE DE R. QUENEAU                           |
| 3   | CALVINO E I FIORI BLU DI QUENEAU  |
| 3   | ARGOT E SOTTOGRUPPI   |
| 3   | ARGOT E SOTTOGRUPPI 1   |
| 3   | ARGOT E SOTTOGRUPPI 2   |
| 3   | I CAT TOOLS 1   |
| 3   | I CAT TOOLS 2   |
| 3   | SANATONIO E LA TRADUZIONE DEI ROMANZI GIALLI 1                                    |
| 3   | SANATONIO E LA TRADUZIONE DEI ROMANZI GIALLI 2                                    |
| 3   | PENNAC E LE SUE TRADUZIONI ITALIANE 1   |
| 3   | PENNAC E LE SUE TRADUZIONI ITALIANE 2   |
| 3   | IL ROMANZO GRAFICO INTRODUZIONE   |